

Group of Experts on
Geographical Names

WORKING PAPER

Fourteenth Session
Geneva, 17-26 May 1989

No.42
18 May 1989

Genève, 17-27 mai 1989
Point 6 de l'ordre du jour

LES ACTES DU
STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE

Document présenté par le Canada *

* Réalisé par la COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC.

Table des matières

Présentation

PREMIÈRE PARTIE: RAPPORT GÉNÉRAL

1. Les préliminaires du stage	10
2. L'organisation matérielle du stage	12
3. La matière du stage	13
4. L'évaluation et le suivi	16
5. Les recommandations de l'organisation du stage à l'intention des stages ultérieurs	22

DEUXIÈME PARTIE: DOCUMENTS D'INFORMATION

6. Le programme du stage	25
7. La liste des stagiaires	34
8. La liste des conférenciers	40
9. La liste des documents distribués	46
10. Le formulaire d'évaluation du stage	51

TROISIÈME PARTIE: ALLOCUTIONS ET EXPOSÉS (texte intégral par ordre chronologique)

Jour 2: 8 août 1988

- Mot de bienvenue du président de la Commission de toponymie Rémi Mayrand	60
- Allocution du président du Comité permanent canadien des noms géographiques J. Hugh O'Donnell	65
- Le Groupe d'experts des Nations unies pour les noms géographiques Henri Dorion	77
- Mot de remerciement de monsieur Henri Dorion et présentation de monsieur Maximilien C. de Henseler Rémi Mayrand	85

- Allocution du représentant de l'Organisation des Nations Unies et directeur adjoint du stage	
Maximilien C. de Henseler	85
- La normalisation des noms géographiques: la contribution du Québec	
Rémi Mayrand	92
- Situation du Stage de Québec par rapport à ceux de Cisarua, de Rabat et de Panama	
Rémi Mayrand	100
- Présentation des organisateurs et du personnel administratif	
Rémi Mayrand	106
- La nature de la toponymie	
Jean-Yves Dugas	108

Jour 6: 12 août 1988

- Problématique de la terminologie géographique et qualité de la langue	
Jean-Yves Dugas.....	140
- L'écriture des noms géographiques	
Marc Richard	162
- Contribution des commissaires au fonctionnement d'une Commission de toponymie: l'exemple du Québec	
Normand Cazalais	175
- Allocution à l'occasion du dévoilement d'un panneau d'interprétation toponymique sur la terrasse Dufferin	
Rémi Mayrand	178

Jour 9: 15 août 1988

- Aperçu de la méthode de conservation de l'information toponymique canadienne par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques	
Jocelyne Revie et Helen Kerfoot	182
- Allocution de bienvenue et présentation de la structure de la Commission de toponymie	
Rémi Mayrand	193
- Historique de la Commission de toponymie	
Jean Poirier	196

- **L'inventaire et le traitement**
Alain Vallières201
- **Le secrétariat de la Commission de toponymie et l'implantation de
la toponymie officielle**
Jean-Claude Fortin209
- **Le dossier autochtone**
Alain Vallières219
- **Le Dictionnaire des noms de lieux du Québec**
Jean Poirier233

Jour 10: 16 août 1988

- **Les normes concernant le choix de noms à officialiser**
Marc Richard241
- **Normalisation des noms géographiques au Zaïre**
Suani Di Naba Basunga251
- **La toponymie à l'Office de la topographie et de la cartographie de
Tunisie**
Wazaa Nejib.....254
- **Les problèmes de la toponymie au Niger**
Waziri Maman262
- **Historique en matière de collecte et de traitement des noms
géographiques en République populaire du Bénin**
Moussedikou Nadjim266
- **Activités toponymiques à Madagascar en vue de la normalisation**
Edmond Andrianarivo276
- **La problématique linguistique en toponymie**
André Lapierre296
- **La toponymie historique: élément du patrimoine national et bien
culturel à préserver**
Cécyle Trépanier304
- **La gestion de la toponymie historique**
Jean Poirier311
- **La géographie historique au service de la normalisation des noms
géographiques: application au feuillet topographique
La Malbaie 21 M/9**
Jean Poirier315

- **L'analyse de la carte ancienne: quand la carte sert à autre chose qu'à localiser**
 Claude Boudreau323

Jour 11: 17 août 1988

- **Les étapes postérieures à l'officialisation des toponymes**
 Jean-Claude Fortin337

Jour 12: 18 août 1988

- **La création de noms géographiques**
 Marc Richard354
- **La collecte et le traitement des noms maritimes et des accidents sous-marins**
 Thérèse Jolicoeur364
- **Aspects terminologiques de la toponymie**
 Louis-Edmond Hamelin371
- **Les toponymes parallèles**
 Jean Poirier383
- **L'odonymie**
 Marcel Fourcaudot390
- **L'expérience du réaménagement odonymique à Charny**
 André Lachance445

Jour 13: 19 août 1988

- **L'autorité toponymique nationale**
 Henri Dorion.....458
- **Pouvoir et devoir d'un organisme toponymique**
 Jean Dansereau464
- **Le cadre administratif d'une organisation toponymique centrale**
 Alain Vallières475
- **Allocution de clôture du président de la Commission de toponymie**
 Rémi Mayrand483
- **Allocution de clôture du président du Groupe d'expert des Nations Unies sur les noms géographiques**
 Henri Dorion487
- **Allocution présentée par le stagiaire de la Côte d'Ivoire**
 Koli Bi Zuéli491